

ЦИ(Монг.) 03

П47

7969

Позднеев А. М.

Монгольско-китайско-маньчжурский словарь

в русско-французском переводе А. Позднеева.

Вып. 1

Владивосток, 1901

Монгольско - китайско - маньчжурскій

СЛОВАРЬ

въ русско-Французскомъ переводѣ.

А Позднѣва.

Директора Восточнаго Института.

Выпускъ I.

Страницы 1—18.



ВЛАДИВОСТОКЪ

Наровая типо-лит. зав. „Дальний Востокъ“

1901.

Конспект содержания „Извѣстій Восточнаго Института“.

Томъ I (1899—1900 ак. г.).—Основаніе Восточнаго Института въ г. Владивостокѣ и торжественный актъ его открытія.—Положеніе о Вост. Инст. Правила о приѣмѣ.—Протоколы засѣд. Конф. В. И.—Обозрѣніе преподаванія наукъ на 1899—1900 г.—Инструкція въ дополненіе къ Положенію.—Каталогъ Библіотеки.

Томъ II. (1900—1901 ак. г.). Вып. I.—Протоколы. Обзорѣне преподаванія наукъ на 1900—1901 г. *Спальвинъ*: Языкъ и письменность японцевъ.—*Рудаковъ*: Руководство къ изученію мандаринской рѣчи.—*Спальвинъ*: Японскіе тексты для паливающихъ.—Революція въ Китаѣ.—*Кузьминъ*: Политическія общества въ Китаѣ и Японіи.—*Дмитревъ*: Характеристики китайцевъ.—Каталогъ Библіотеки. Современная Лѣтопись Дальняго Востока. **Вып. II.** Протоколы. Отчетъ за 1899 и 1900 г.г. *Спальвинъ*: Японскій прогрессъ. *Надаровъ*: Ханькоу.—*Позднѣвъ*: Пропедагогическое и развитіе маньчжурскаго алфавита.—Каталогъ Библіотеки. Лѣтопись.—**Вып. III.** Протоколы. *Рудаковъ*: Общество Н-хэ-туань.—*Надаровъ*: Ханькоу.—*Шмидтъ*: Китайскія классическія книги.—*Протодьяконовъ*: Гольдско-Русскій словарь.—*Дмитревъ*: Сѣверно-Китайскія желѣзныя дороги. Каталогъ Библіотеки. Лѣтопись. **Вып. IV.** Протоколы.—Обозрѣніе преподаванія наукъ на 1901—1902 г. *Шмидтъ*: Введеніе въ изученіе китайскаго языка.—*Надаровъ*: Ханькоу.—*Спальвинъ*: Японскіе тексты для первоначальнаго чтенія.—Лѣтопись.—**Вып. V.** *Дмитревъ*: Характеристики китайцевъ.—*Продолженія въ отдельной брошюркѣ*: 1) Лѣтопись.—2) *Шмидтъ*: Китайскіе тексты для упражненій.

Томъ III. (1901—1902 ак. г.). Вып. I. Протоколы. *Рудаковъ*: Дворцы и книгохранилища въ Мукдени.—*Шмидтъ*: Чтенія по китайскому языку. *Позднѣвъ*: Образцы маньчжурской литературы. *Позднѣвъ*: Монгольско-Китайско-Маньчжурскій словарь въ русско-французскомъ переводѣ.—Лѣтопись.—**Вып. II.** Протоколы. *Рудаковъ*: Поземельный вопросъ въ Гириньской пров.—*Шмидтъ*: Чтенія по китайскому языку. *Богословскій*: Этическія основы званія благороднаго сословія въ Японіи.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—*Спальвинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.—**Вып. III.** Протоколы. Отчетъ за 1901 г. *Афанасьевъ*: Вооруженныя силы Кореи.—*Цереринъ*: Ху-лапъ-чэпское фудутунство.—*Надаровъ*: Сеуло-Фузанская ж. дор.—*Назаровъ*: Японскій языкъ.—*Шмидтъ*: Чтенія по кит. языку. *Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит. *Спальвинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.—**Вып. IV.** Протоколы. *Сивяковъ*: Шань-дунъ и Чжи-фу.—*Рудаковъ*: Поземельный вопросъ въ Гириньской пров.—*Шедркинъ*: Хулапъ-чэпъ.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—*Спальвинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.—**Вып. V.** Протоколы.—Обозрѣне преподаванія наукъ на 1902—1903 г. *Сивяковъ*: Шань-дунъ и Чжи-фу.—*Рудаковъ*: Поземельный вопросъ въ Гириньской пров.—*Теренинъ-Рыбниковъ*: Цзинь-чжоу-фу.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—*Спальвинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.

В 11799

Приложение къ I вып. III т. „Извѣстій Восточнаго Института“.

Чит
1747

Монгольско - китайско - маньчжурскій

СЛОВАРЬ

въ русско-Французскомъ переводѣ.

А. Поздњева.

Директора Восточнаго Института.

Выпускъ I.

Страницы 1—48.



ВЛАДИВОСТОКЪ.

Паровая Типо-литографія газеты „Дальній Востокъ“.

1901.

5954
1981
1982
1983

БИБЛІОТЕКА
ВІСЬМАГО КЛАСУ
НАУКОВОГО ІСТОРІО-
ГРАФІЧНОГО ІНСТИТУТУ
ІСТОРІА, МЕНЕДЖМЕНТУ І ЛІТЕРАТУРИ

Напечатано по опредѣленію Конференції Восточнаго Института.

За Секретаря Гр. Подставина.

Монгольско-Китайско-Маньчжурскій словарь

въ русско-французскомъ переводѣ.

字 牙 聲	А гласная буква A voyelle.
逐 雞 鳥 聲	к-ш-ъ! звукъ, которымъ прогоняють птицъ; прочь! pch! (pour chasser les oiseaux) hors d'ici! va-t'-en.
果 然	да, такъ, точно oui, c'est cela, précisé- ment.
驗 匠	конопатчикъ calfateur, calfeutreur.
樂 海	море радости (название 7 морей, вокругъ горы Меру) mer de réjouissance (nom des sept mers qui entourent le mont Mérou).

惡 那 西 約	онагръ, камелонардъ ¹⁾ onagre, âne sauvage, caméopard, girafe.
收 口	выздорѣть, затягивать- ся, закрываться (о ра- нѣ) se rétablir, se fermer, se couvrir, (d'une bles- sure).
收 口 了	выздорѣль, затянулась, закрылась (о ранѣ) s'est rétabli, s'est fermé (d'une blessure).
石 榴	гранатовое яблоко. гра- нать. pomme de grenat, une grenade.
閉 眼	закрѣть, щурить (глаза) fermer, cligner (des yeux)

¹⁾ Китайское поясненіе: «название особаго звѣря, похожаго на лошадь, съ длин-
ною шею; переднія ноги у него вышнюю въ два слишкомъ чжана, а заднія не дос-
тигаютъ и половины этого размѣра; коровій хвостъ; животное это — разноцвѣтное.

頻使眼色	頻使眼色	мигать, дѣлать знаки глазами. clignoter, faire signe des yeux.
韻	韻	рифма, звукъ, стукъ, отголосокъ ¹⁾ rime, son, ton, bruit, résonnement, retentissement, écho.
應聲響	應聲響	стучать, звучать, отдаваться, поспѣть слухъ ²⁾ faire du bruit, sonner, résonner, retentir, le bruit court.
餘韻	餘韻	тоже idem.
眼胞	眼胞	вѣки paupières.
向人擠眼	向人擠眼	перемигиваться se faire signe des yeux

的	的	частица подлежащаго particule du sujet
房宿	房宿	лунное созвѣздіе, заключающее въ себя звѣзды β, δ, π, ρ скорпіона constellation, contenant les quatre étoiles β, δ, π, ρ du scorpion ³⁾ .
糠	糠	ах! увы! ⁴⁾ ah! hélas!
兄	兄	старшій братъ frère aîné
長	長	старшій лѣтами plus âgé
長上	長上	старшины les anciens.
封贈	封贈	жена, женщина ⁵⁾ épouse, femme.

1) А диктуется это слово какъ «рифма»; а В—«звукъ, отдающийся въ горной долинь», т. е. эхо.

2) В. ставитъ у этого слова тотъ же диктантъ что и у предшествоваващаго.

3) В. включаетъ сюда слово: и объясняетъ, что у этого знамени «на полотнищѣ вышито изображеніе этого созвѣздія».

4) А надиктовываетъ это слово «канъ», что значитъ отруби «son»; но это не вполне точно соответствуетъ маньчжурскому диктанту, такъ какъ маньчжурское обозначаетъ частицу междулѣтія, слово же «отруби» является по маньчжурски лишь въ нѣсколько созвучной формѣ

5) А представляетъ диктантъ этого слова въ высшей степени странный: китайское выраженіе «фынь-цзэнъ» значитъ «наградить титуломъ умершаго», а маньчжурское «хэхэ» значитъ—«женщина».

衆兄 старшіе братья
frères aînés

長輩 старшіе
les aînés, les anciens.

長上 старшій въ родѣ
chef de la famille

長長 почитать кого старшимъ
regarder qu. comme son
aîné, son chef.

敬長 предпочесть себѣ кого
либо
donner, ou accorder la
préférence à qu.; pré-
férer quelqu'un à soi-
même.

兄禮相待 тоже
idem

動作 обращаться, обходиться,
вести себя, двигаться
traiter, se conduire. se
remuer, bouger.

兄長自居 имѣть старшинство, на-
чальствовать, управ-
лять
avoir droit d'ancienneté
gouverner, adminis-
trer.

使爲兄長 почитать кого старшимъ,
поручить кому управ-
леніе
regarder qq. comme son
aîné, charger q. de
gouverner, confier le
gouvernement.

習俗 навѣкъ, обычай, нравъ
habitude, caractère,
mœurs, coutume.

習性 природа характеръ
nature, caractère.

風氣 нравы, обычай
mœurs, usage.

沙果 маленькое яблочко, ря-
зань (?).
sorte de petite pomme
aigre, pomme sauvage.

年長之長 старшій, старшій по лѣ-
тамъ
aîné, plus âgé.

長子 старшій
aîné.

長女	старшая дочь fille aînée.	從容	(агачжимъ) медленно, не- довольно, тихо lentement, peu à peu, doucement.
老絃	бассовая струна corde de basse.	畧從容些	довольно медленно, ти- хонько assez lentement, tout doucement.
長子	старший сынъ fils aîné	亂鬧狀	приходить въ смятеніе, безпорядокъ ¹⁾ se troubler, s'agiter, se désordonner, perdre l'ordre.
糠雞	(агауи) простая курица (агаччи) poule commune.	手拍疼愛	милый, любезный cher, aimable.
居長	почитаться старшимъ, пользоваться правомъ старшаго être regardé comme l'- aîné; jouir du droit d'ancienneté.	懸空處	объемъ, пространство, мѣсто volume, étendue, espace, endroit, lieu.
使居長	почитать кого старшимъ, предоставить к. пра- во старшаго regarder q. comme son aîné, accorder le droit d'aînesse.	黑蕎麥麪	гречневая, черповатая мука farine de blé sarrasin, farine noirâtre.
		長	старшины anciens, baillis.
		敬長	почитать старшаго, по- читать к. начальни- комъ, или главою respecter son supérieur reconnaître q. comme son supérieur, ou chef.

1) Маньчжурскій диктантъ «а-га» представляет собою лишь звукоодрожатель-
ныя частицы шума, глаголь же соответствующій монгольскому «агарамуй», выра-
жается по маньчжурски «а-га сэмби».

蜘蛛 паукъ
araignée.

游絲 родъ пуха, летающаго
осенью
espèce de duvet qu'on
voit voltiger en au-
tomne.

在 быть, находиться
être, demeurer, se trou-
ver.

留 оставьте! задержите!
laissez! arrêtez! arrête!

留住 велѣть остаться, оста-
повить, задержать
ordonner de rester, lais-
ser, arrêter, retenir.

究原 выкапывать.
déterrer.

求苛 придираться, подкапы-
ваться
chicaner, chercher à
nuire.

自如 самодовольный
d'un air suffisant.

弘 обширный пространый
vaste, spacieux.

虚心 спокойный чистосердеч-
ный
tranquille, franc, ouvert.

羅子頭船 небольшая рѣчная лодка
съ тупымъ носомъ и
низкими боками
petit bateau de rivière
à proue arrondie et à
bas bords.

山 гора
montagne. mont.

山戲 воздушныя явленія, пары
падъ горами.
vapeurs au-dessus des
monts. météores, phé-
nomènes atmosphéri-
ques.

東方明 горы отделились, — мо-
ментъ свѣташя, когда
обозначаются горы.
les montagnes aparurent,
moment où les mon-
tagnes sortent des té-
nèbres.

高山冠 назваше древней шапки
съ укрѣпленною на
проволокѣ твердо сто-
ящую тульею.
nom d'une ancienne coif-
fure avec un tulle roif-
de, retenu à un fil
de fer.

走山 ходить по горамъ
parcourir les montagnes

"عقودا في العشب"	山樗	вонючая ясень (ailantus glandulosa)
"عقودا في العشب"	山樗	frêne fétide (ailantus glandulosa).

"عقودا في العشب"	山鵲	горная собака; название баснословнаго звѣря, похожаго на собаку, съ человѣческимъ лицомъ, который, увидавъ человека, смѣется и прыгаетъ
		chien de montagne, nom d'un animal fabuleux, ressemblant à un chien à figure humaine, qui rit et bondit quand il rencontre un homme.

"عقودا في العشب"	山鵲谷	горный дроздъ merle de montagne.
------------------	-----	-------------------------------------

"عقودا في العشب"	山鵲	горная куропатка ¹⁾ perdrix de montagne.
------------------	----	--

"عقودا في العشب"	山梁	верхняя часть горы, вершина
"عقودا في العشب"	山梁	partie supérieure d'une montagne, crête, sommet.

"عقودا في العشب"	漫山飛	перешеть гору (шоскательно: чрезмѣрно)
		il a franchi la montagne (figurément: dépasser toute limite, extrêmement, sans retenue).

"عقودا في العشب"	綠山鳥	горная зеленая птичка
		petit oiseau vert de montagne.

"عقودا في العشب"	山嘴	остроконечный мысь cap pointu, cap aigu.
------------------	----	---

"عقودا في العشب"	山肋	крутая сторона горы côte escarpée de la montagne.
------------------	----	--

¹⁾ В. замѣчаетъ, что эта птица зовется еще по монгольски: "عقودا في العشب"

山雉 山雉
горный фазанъ
faisan de montagne

山嶺下坡處 山嶺下坡處
подшва горы
le pied d'une montagne.

山灣幽僻處 山灣幽僻處
горная падь
échancrure de montagne.

黃山鳥 黃山鳥
горная желтая пташка
petit oiseau jaune de montagne.

山喜鵲 山喜鵲
горная сорока
pie de montagne.

山胡 山胡
горная горлица.
tourterelle de montagne.

山蓮花 山蓮花
цвѣтъ горнаго ледвенца
la fleur du lotos de montagne.

山灣 山灣
поворотъ, извплина го-
ры, уступъ горы
détour, courbure, ser-
pentement d'un mont,
saillie d'une monta-
gne.

山茶花 山茶花
цвѣтъ горнаго чая (ca-
moellia japonica)
la fleur du thé qu'on
recueille sur les mon-
tagnes.

山傍險峻處 山傍險峻處
обрывистая сторона го-
ры
côte abrupte d'une mon-
tagne

山腿 山脚
 山腿 山脚
 山腿 山脚
 山腿 山脚
 山腿 山脚

поднима горы.
 pied d'un mont.

怯 怯
 怯 怯
 怯 怯
 怯 怯
 怯 怯

робкий пугливый
 craintif, timide.

存心之存 存心之存
 存心之存 存心之存
 存心之存 存心之存
 存心之存 存心之存
 存心之存 存心之存

влагать, полагать, вло-
 жить во что (напр.
 въ сердце)
 mettre, placer insérer
 dans (p. ex. le coeur)

心定之定 心定之定
 心定之定 心定之定
 心定之定 心定之定
 心定之定 心定之定
 心定之定 心定之定

запечатлѣть въ сердце
 graver dans le coeur.

撒底唇 撒底唇
 撒底唇 撒底唇
 撒底唇 撒底唇
 撒底唇 撒底唇
 撒底唇 撒底唇

вычерпывать, исчерпы-
 вать до дна
 épuiser, vider jusqu'à la
 dernière goutte.

宽宥 宽宥
 宽宥 宽宥
 宽宥 宽宥
 宽宥 宽宥
 宽宥 宽宥

простить, пзвинить, ока-
 зать снисхождение
 pardonner, excuser, mon-
 trer de l'indulgence.

自如 自如
 自如 自如
 自如 自如
 自如 自如
 自如 自如

пространный обширный
 широкий
 vaste, spacieux, étendu,
 large.

灑落 灑落
 灑落 灑落
 灑落 灑落
 灑落 灑落
 灑落 灑落

великодушный, снисхо-
 дительный человекъ
 généreux, magnanime,
 indulgent.

豹尾鎗 豹尾鎗
 豹尾鎗 豹尾鎗
 豹尾鎗 豹尾鎗
 豹尾鎗 豹尾鎗
 豹尾鎗 豹尾鎗

копье съ барсовымъ хво-
 стомъ
 lance avec une queue
 de panthère.

牙關緊了 牙關緊了
 牙關緊了 牙關緊了
 牙關緊了 牙關緊了
 牙關緊了 牙關緊了
 牙關緊了 牙關緊了

стиснуть зубы отъ боли,
 или передъ смертию
 serrer les dents de dou-
 leur, ou avant la
 mort.

財物之物 財物之物
 財物之物 財物之物
 財物之物 財物之物
 財物之物 財物之物
 財物之物 財物之物

вещи
 choses.

財帛之帛 財帛之帛
 財帛之帛 財帛之帛
 財帛之帛 財帛之帛
 財帛之帛 財帛之帛
 財帛之帛 財帛之帛

имѣніе, пожитки
 les biens, les hardes.

洞 洞
 洞 洞
 洞 洞
 洞 洞
 洞 洞

пещера, вертепъ
 caverne, grotte.

洞 洞
 洞 洞
 洞 洞
 洞 洞
 洞 洞

тоже
 idem.

官差 官差
 官差 官差
 官差 官差
 官差 官差
 官差 官差

чиновничья служба
 service de fonctionnaire.

瑟 **كيمبال** кимбалы, цимбалы¹⁾
la cymbale.

氣 **هوا** воздухъ, атмосфера
air, atmosphère.

山牆氣眼 **رسانه** отдушина
sourirail, ventilateur.

窰 **كف** яма, ямка
fosse, creux.

窰 **كف** подкопъ
mine.

煤窰窰 **كف** рудникъ, каменноуголь-
ная копи
mine, mine de charbon
de terre.

牙牀 **كف** зубная ячея, гнездо
въ деснахъ
cellule de la dent, l'alvé-
ole d'une dent.

坑 **كف** яма, могила
fosse, tombeau.

獸胎 **كف** журавль²⁾
grue.

嗔惱 **كف** сердиться, гнѣваться.
être en colère, se fâcher

使嗔惱 **كف** возбудить гнѣвъ, разгнѣ-
вать, разсердить
exciter le courroux, irri-
ter, fâcher.

微惱 **كف** вспылить
s'emporter.

惱 **كف** гнѣвъ злоба
courroux, colère.

齊惱 **كف** гнѣваться. сердиться вмѣ-
стѣ
être en colère. se fâcher

肺 **كف** легкія (часть внутрен-
ности у животныхъ)
poumon, poumons (partie
des entrailles d'ani-
maux).

1) В. транскрибируетъ, кажется, болѣе правильно по маньчжурски: **كف**
2) В. подписываетъ, что это одно изъ 6 названій разновидности этой птицы.

軟酥餅 *Хуаньсу*
sorte de pastilles ou de beignet.

海沫石 *Хаймоуши*
поздраватый камень, употребляемый для выделки кожъ; пемза
Pierre spongieuse, poreuse, dont on se sert pour tanner les peaux: Pierre ponce.

元 *Хуань*
начальный, первый, главный
initial, premier, principal

寬 *Хуань*
пространный обширный
étendu, vaste

道袍 *Даопао*
платье съ широкими рукавами¹⁾
robe à manches larges.

翻找物件 *Хуаньчжэ*
искать ощупью.
chercher à tâtons.

自如 *Хуаньчэ*
великодушный, снисходительный.
magnanime, indulgent.

行動自如 *Хингдунгзичэ*
поступать великодушно.
agir magnanimement.

濶大 *Хуаньда*
великодушный
magnanime.

畧寬 *Хуань*
довольно пространный
assez étendu.

使撒底唇 *Хуаньчэ*
велѣтъ вычерпать, исчерпать до дна.
faire épuiser, vider jusqu'au fond.

交代 *Хуаньчэ*
велѣтъ встрѣтить кого, свести вмѣстѣ
ordonner de rencontrer q., faire faire connaissance de. q.

交代 *Хуаньчэ*
привѣтствовать при свиданьи, сложивъ руки
saluer pendant une rencontre en croisant les mains.

相遇 *Хуаньчэ*
встрѣтиться, выходить на встрѣчу
se rencontrer, aller à la rencontre.

¹⁾ В. писать правильнѣе монгольское: *Хуаньчэ*

六合之合 шесть странъ свѣта (сѣ-
верь, югъ, востокъ, за-
падъ, зенитъ и надиръ)
les six points cardinaux
savoir: le nord, sud,
est, ouest, zénit et
nadir.

對尖 остріе, остроконечіе,
уголъ, конецъ
la pointe, pointe aiguë,
coin, bout extrémité.

襠襠縫 ширина у штановъ,
мошна
pas, jointure des deux
parties de la culotte.

對方尖縫 складывать, соединять
концами, краями, угла-
ми
plier, réunir, joindre par
les bouts, les bords,
les coins.

有尖角的 имѣющій спайны, углы,
концы, остроконечный,
угловатый
qui a des soudures, coins,
bouts anguleux, poin-
tus.

蘿蒙子 название желтаго плода,
похожаго на кислый
померанецъ
nom d'un fruit jaune,
semblable à une oran-
ge aigre.

畋獵 облава
battue, chasse à la battue

收圍 собирать охотниковъ по-
слѣ облавы, кончить
облаву
rassembler les chasseurs
après la battue, finir
la chasse.

撒圍 рассыпаются охотники
для окруженія звѣря
les chasseurs se disper-
sent pour entourer les
bêtes


放圍 начинать облаву, запу-
стить облаву
commencer la battue,
laisser aller la chasse.


叔父 дядя, братъ отца
oncle, frère du père.


姑 тетка (сестра отца)
tante (soeur du père).

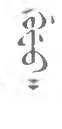
衆姑 тетки (сестры отца)
tantes (soeurs du père).


取去 иду чтобы взять
je vais prendre.


衆叔父  дяди, братья отца
oncles, frères du père.

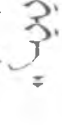
嫡母  тетка, жена младшего
отцова брата
tante, femme d'un frère
ruiné du père.




衆嫡母  тетки, жены младшего
отцова брата
tantes, femmes d'un frère
ruiné du père.




姑父  дядя, мужъ тетки по
отцѣ
oncle, mari de la tante,
du côté paternel.

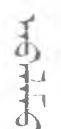
衆姑父  множеств. число пред-
шеств. слова.
pluriel du mot précédent.


兄長  почтительное название
старшимъ лѣтами, или
по родству.
dénomination respectueuse,
donnée aux aînés
en âge, ou en parenté.

女子  дѣвица, (дочь знатнаго
вельможи, или сановника)
jeune fille (fille d'un sei-
gneur important ou
d'un grand dignitaire.


衆兄長  множеств. отъ слова:

pluriel du mot 


若在  услов. наклон. глагола

conditionnel du verbe 


打圍  производить облаву, тра-
вить, окружать звѣря
faire une battue, pour-
suivre, entourer la bê-
te.

使打圍  велѣтъ идти на облаву,
травить звѣрей.
ordonner d'aller à la
chasse, faire poursui-
vre les bêtes.

來打圍  приходить на облаву
venir à la battue.

去打圍  отправляться на облаву
se rendre à la battue.

齊打圍  охотиться вмѣстѣ съ дру-
гими
chasser avec les autres.

齊打圍  тоже
idem.

結髮夫妻 чета, обрученная съ малолѣтства couple fiancé dès l'enfance.

使拏去 повелит. накл. отъ глагола imperative du verbe

拏去 взять, унести, увезти prendre, emporter, enlever, emmener.

雖在 сослагательн. наклонение вспомогательн. глагола subjunctif du verbe auxiliaire «akhou»: quoique.

上高了 прошедшее время глагола «абариху» passé du verbe: «abari-khou».

使上高 велѣть взлѣзть, велѣть подняться на верхъ. ordonner de grimper, ordonner de monter au sommet

爬山虎 вивиль, плющъ lierre (plante. hederahelix).

上高 восходить, взлѣзть monter, grimper.

來上高 приходить чтобы взлѣзть venir monter, grimper.

去上高 отправляться для взлѣзанія, восхожденія. partir pour grimper, pour monter.

齊上高 вмѣстѣ взлѣзть, или всходить grimper, ou monter ensemble.

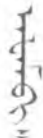
齊上高 тоже idem.



愛 любовь amour, affection.


拍哄眷小背兒 сердечная, голубушка mon coeur, mon petit coeur, ma colombe.


姐姐天仙 старшая сестра soeur aînée.


噴可噴畏的噴口然氣 о! ахъ! при изъявленіи ужаса oh! ah! (express d'effroi)


顛  запутаться во что
s'embrouiller dans qqch.


 跛  идти нога за ногу, едва
плестись.
traîner à peine les pieds.
marcher lentement.


妯娌  невестки, жены двух,
или многих братьевъ
les femmes de deux ou
plusieurs frères.


登  всходить
monter






牛星  название звѣзд α , β , ζ
 π ρ въ созвѣздіи ко-
зерога
(étoiles α , β , ζ , π , ρ , du
capricorne.


爹  отецъ, батюшка.
père, papa, mon père.


齊菜  растение: Пастушья су-
ма
capsella bursa pastoris.


老兄  почтительное название
старшимъ лѣтами или
по родству
nom respectueux, donné
aux aînés en âge, ou
en parenté.


取去  уносить, увозить.
emporter, emmener, en-
lever.


衆老兄  множествен. число отъ
слова  " 
pluriel du mot  " 

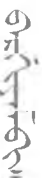
使取要  вѣсть, взять, принять
ordonner de prendre, de
recevoir.

亂揪扯  схватываться съ кѣмъ,
бороться (брать вмѣ-
стѣ съ другими
en venir aux mains, lutter
(prendre avec les
autres).

撲打  вступать въ схватку, бо-
роться, поражать
en venir aux mains,
combattre, frapper.

聽說  перемчивый, помятли-
вый, способный, по-
слушный
compréhensif, intelli-
geant, capable, obéissant.

取  брать, принимать, взи-
мать, получать
prendre, admettre pré-
lever, recevoir.

收支  собирать, получать
recueillir, accepter.

使人取去 посылаю взять
 envoyer prendre.

使取去 повелител. наклон. отъ
 глагола imperative du verbe

救治 велѣть спасти, сохра-
 нить, защитить, имѣть
 попеченіе, избавить.
 ordonner de sauver, de
 conserver, de défendre,
 de protéger, d'avoir
 soin de délivrer.

放的禽獸 освободитель твари, оду-
 шевленныхъ существъ
 (Будда)
 sauveur des créatures
 animées (Bouddha)

可矜 достойный милости, по-
 милванія, спасенія
 digne de pitié, de grâ-
 ce, de salut.

體量 спасать, сохранять, за-
 щитить, покровитель-
 ствовать.
 sauver, conserver, garder,
 défendre, avoir soin,
 protéger.

想 спасеніе, избавленіе, за-
 щита, сохраненіе
 salut, délivrance, défense,
 protection. conserva-
 tion.

能恕人的 спасительный, сострада-
 тельный, милосердный
 salutaire, compatissant,
 miséricordieux.

可矜 достойный спасенія, ми-
 лости
 digne de salut, de grâ-
 ce.

萬惡 дурной нравъ
 mauvais caractère.

鱻鯨魚 огромная рыба: осетръ
 бѣлуга
 énorme poisson: estur-
 geon, dauphin blanc.

順水網 неводъ для ловли боль-
 шихъ рыбъ
 filet pour prendre les
 grands poissons.

蟒 огромный змѣй, полозъ,
 удавь
 énorme serpent: serpent
 géant, boa constrictor.

齊取 брать, принимать, полу-
 чать вмѣстѣ съ дру-
 гими
 prendre, recevoir, ac-
 cepter avec les autres

凍堅 (о рѣкѣ) вдругъ стала, замерзла въ одну ночь.
se couvrit tout à coup de glace, s'est gelée en une nuit (d'une rivière)

合圍 схватываться съ кѣмъ, смыкаться, соединяться.
en venir aux mains, se joindre, se réunir.

齊取 брать, принимать, получать вмѣстѣ съ другими
prendre, recevoir, obtenir avec les autres.

全凍 ледь сомкнулся, покрывшись льдомъ
est pris par la glace, s'est couvert de glace.

使問 спроси!
demande!

問 спрашивать, вопрошать, допрашивать
demander, interroger, questionner.

去問 отправляться чтобы спросить, допросить
partir pour demander, aller questionner.

來問 приходитъ чтобы спросить, допросить
venir pour interroger, pour questionner.

理問 вопроситель, допросчикъ экзаменаторъ
questionneur, examinateur.

問 вопросъ
demande, question.

使人問 велѣть спросить
ordonner de demander, faire demander.

問 вопросъ, допросъ
demande, question, interrogatoire.

齊問 допрашивать вмѣстѣ съ другими
questionner, interroger avec les autres.

齊問 спрашивать другъ друга
demander l'un à l'autre, se questionner.

糴 кладеный боровъ
cochon châtré.

慈 милосердіе, сердоболье (любовь родительская)
miséricorde, compassion (amour filial).

閣 теремъ, палата
chambre en saillie au
haut d'une maison,
chambre haute.

樓 башня
tour.

哨樓之樓 этажъ въ домъ
étage d'une maison.

阿僧底 каланча, дозорная башня
tour d'observation, beffroi.

綱常 сто квадрильоновъ, без-
численный
cent quadrillions, innombrable.

利 всегда, непрерывно, вѣч-
но, всегдашній, без-
прерывный, вѣчность
toujours, perpétuellement,
continuel, perpétuel,
éternité.

利 польза, прибыль
avantage, profit.

瘦袋 зобъ, желвакъ подъ гор-
ломъ
goître, tumeurs à la
gorge.

有利的 прибыльный, прибыточ-
ный, полезный
avantageux, profitable,
lucratif, utile.

亂鬧狀 межд. изумленія, ужаса
interj. qui exprime la
consternation, l'effroi.

甚 очень, весьма
très, extrêmement.

婁宿 первое созвѣздіе индій-
скаго зодіака, заклю-
чающее звѣзды α , β , γ
овна
première constellation du
zodiaque indien renfer-
mant α , β , γ du Bélier.

通天鬼 Ада, злой духъ, бѣсъ на-
водящій сумашествіе,
бѣшенство
Ada, mauvais génie, dé-
mon qui rend fou et
enragé.

狠可惱 злой, гнѣвный, бѣсную-
щійся
méchant, colérique, pos-
sédé.

攀件 завидовать, ревновать,
ненавидѣть
envier, être jaloux, dé-
tester.

肯攀的人 завистливый, ревнивый,
завистникъ
envieux jaloux.

齊攀 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** завидовать другъ другу
 s'envier l'un l'autre.

齊攀 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** соревновать
 avoir de l'émulation,
 rivaliser.

著實 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** чрезвычайно, чрезмѣрно
 extraordinairement, ex-
 trêmement.

果真好 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** ахъ, какъ хорошо!
 ah, que c'est charmant!
 qu'il fait bon!

雖則 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** хотя, хотя бы
 quoique, bien què

尙且 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** въ случаѣ, коль скоро
 dans le cas; aussitôt.

作祟 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** бѣсноваться, неистовст-
 вовать
 être possédé du démon;
 être en fureur, sévir.

相同 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** равный, подобный, сход-
 ный, подобно, оди-
 наково
 égal, pareil, semblable,
 également, de même.

相同的 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** подобный, похожій
 ressemblant, semblable.

同寅 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** сослуживцы, одного вы-
 пуска по экзамену,
 товарищи по службѣ
 collègue, condisciple.


沒相同的 **سَامِيحَاتُ سَامِيحِينَ** не похожій, не одина-
 ково
 dissemblable, d'autre sor-
 te.


相同的 **سَامِيحَاتُ سَامِيЧИН** подобно, сходно
 de même, pareillement,
 ainsi.


畧相同 **سَامِيحَاتُ سَامِيЧИН** довольно подобный
 assez semblable.


彷彿 **سَامِيحَاتُ سَامِيЧИН** объявить равнымъ, или
 похожимъ
 déclarer pareil, ou res-
 semblant.


微同 **سَامِيحَاتُ سَامِيЧИН** немного похожій
 un peu semblable.


比並  сравнить, уподобить, примѣнить
comparer, mettre en parallèle, appliquer.


使去取  прикажи принести
ordonne d'apporter, fais apporter.


使人去取  велѣть принести, велѣть кому подать
ordonner d'apporter, faire servir.


崎幅不平  неровный, шероховатый
inégal, raboteux.


望板  тесина, драпица, гонть, соломенная постилка подь черепицей крыши
planches travaillées, voliges, roseaux ou paille sous tuile.

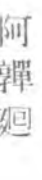
荒田之荒  заросшее дикими травами поле
champ couvert d'herbes sauvages, bruyère.

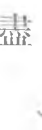
生田  непаханое поле, пустошь
terrain inculte.


天花板  потолокъ, подбитый деревянными досками
plafond lambrissé, plafond couvert de planches.


使鋪望板  велѣть крыть гонтомъ, велѣть настилать кровельную рѣшетку драпицами
faire couvrir de bardeaux; faire couvrir le treillis du toit de voliges.

鋪望板  крыть гонтомъ, настилать кровельную рѣшетку драпицами, тростникомъ, соломою
couvrir de bardeaux, couvrir le treillis du toit de voliges, de roseaux, de paille.

阿禪廻  жаворонокъ полевой (одно изъ 9 названій этой птицы)
mauviette, alouette des champs.

盡  конецъ
fin.

終  конецъ, исходъ
fin, issue.

盡邊  конечная, самая отдаленная граница
la frontière la plus éloignée.

彎鉞子 " 𠂔𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
тесла, кривой топоръ съ
выгнутымъ остремъ
doloire, hache courbe à
tranchant arrondi.

官差 " 𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
чиовничья служба
service de la couronne,
service de fonction-
naire.

急牛 " 𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
скорый на ходу быкъ
boeuf aux pieds rapides,
qui court vite.

動作伶俐 " 𠂔𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
бѣжать быстро и легко
(о лошади)
courir très vite, et lé-
gèrement (du cheval).

餘甘子 " 𠂔𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
название древеснаго пло-
да, растущаго въ Кан-
тонѣ, похожаго на
сливу, желтаго цвѣ-
та
nom d'un fruit qui croît
à Kanton, semblable à
une prune de couleur
jaune.

靈丹妙藥 " 𠂔𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
чудесное лекарство
remède merveilleux.

靈丹 " 𠂔𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
благословенное лекар-
ство
médecine bénite, remède
bénit.

戒食 " 𠂔𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
приносить жертву
faire des sacrifices, sa-
crifier.

母魚 " 𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
рыбья самка съ икрою
poisson femelle avec frai.

公魚 " 𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
рыба-самецъ съ молоками
poisson mâle laité.

公方口鱈魚 " 𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
большой налимиъ
grande barbote, lotte.

牧羣 " 𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
стадо (рогатаго скота.
лошадей, овецъ) та-
бунъ, скоть
troupeau (de bêtes à
cornes, de chevaux, de
brebis) bétail.

牧放 " 𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
пасти, стеречь стадо
(овець, лошадей и пр.)
paître, garder un trou-
peau (de brebis, de
chevaux etc.)

使牧放 " 𠂔𠂔𠂔 " 𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔
велѣть пасти, стеречь
стадо
faire paître, garder les
troupeaux.

放馬人 放馬人
pastухъ, табунщикъ
berger, pâtre, gardien
d'un troupeau.

抽縱 抽縱
сморщиться, скорчиться,
скоробиться
se rider, se rétrécir, se
recoquiller.

使抽縱 使抽縱
велѣть сморщиться, скор-
чить, скоробить
faire rider, rétrécir, reco-
quiller.

抽抽了 抽抽了
скорчился, сморщился,
скоробился
s'est ridé, s'est rétréci.

畧抽縱 畧抽縱
морщинистый
ridé, couvert de rides.

太僕寺 太僕寺
конюшенное управление,
контора конскихъ за-
водовъ
direction des écuries,
comptoir des haras.

上駟院卿 上駟院卿
правитель дѣлъ по кон-
скимъ заводамъ
intendant des haras.

上駟院侍衛 上駟院侍衛
смотритель конскихъ за-
водовъ
inspecteur des haras.

魚擺尾 魚擺尾
мечеть нкру (рыба)
frayer (du poisson).

虫拱動 虫拱動
пресмыкаться, ползать
ramper.

胯襠 胯襠
мѣсто соединенія обѣихъ
лядвий, шпринка у
штановъ
l'entre-deux des cuisses,
le pas du pantalon.

令殺 令殺
убей!
tue! massacre!

手掌 手掌
ладонь
la paume de la main.

勺 勺
ложка
cuiller.

鼓掌 鼓掌 鼓掌
рукоплескать, бить въ ладонь applaudir, battre des mains.

鼓掌 鼓掌 鼓掌
рукоплескание во время пѣнія applaudissement pendant le chant.

石練魚 石練魚 石練魚
галлянь—мелкая рыбка, водящаяся въ каменистыхъ ручьяхъ galian. menu poisson qui habite les ruisseaux pierreux.

使掌嘴 使掌嘴 使掌嘴
велѣть дать пощечину ordonner de donner un soufflet.

掌嘴 掌嘴 掌嘴
дать пощечину, бить ладонью donner un soufflet, frapper de la main.

連掌嘴 連掌嘴 連掌嘴
биться по щекамъ se souffleter.

粗飯 粗飯 粗飯
простая, грубая пища nourriture ordinaire, grossière.

魯阿持拉一善旗額 魯阿持拉一善旗額 魯阿持拉一善旗額
полкъ Олозовъ, обитающихъ у Алашанскихъ горъ régiment d' Eleuthes vivant sur les monts Alachans.

抹猛子 抹猛子 抹猛子
назв. плода, растущаго въ губерніи Юньнань, величиною въ ладонь, вкусомъ сладкаго, созрѣвающаго лѣтомъ, дерево его въ одну сажень вышиною nom d'un fruit qui croit dans le gouvernement d'Iun-nan, gros comme la paume de la main, d'une saveur douce et murissant en été; l'arbre qui le produit n'a pas plus d'une sagène (toise) de haut.

狠狠的 狠狠的 狠狠的
убивать до смерти donner la mort, tuer.

殺材 殺材 殺材
достойный смерти, висѣльникъ (ругательн. слово) digne de mort, gibier de potence.

殺 убить умертвить
tuer, faire mourir, as-
sasser.

豁 裕 裕 裕

砍 頭 的 достойный казни, ви-
сѣльщик¹⁾
digne de mort, gibier
de potence.

秋 獵 быть на охотѣ въ осен-
нее время
être à la chasse en au-
tomne.

木 弓 простой, не оправлен-
ный рогомъ лукъ для
стрѣлянн
arc à tirer ordinaire
non muni de corne.

花 馬 пестрый, пѣгій (о ло-
шади)
tacheté bigarré, pie (du
cheval).

彩 旗 разноцвѣтный, непоц-
ренный
de divers couleurs, rayé,
tacheté.

錦 背 название маленькой птич-
ки съ черными зрач-
ками, желтыми челю-
стями, блестяще ба-
гровыми головою, ше-
ею и крыльями
nom d'un petit oiseau à
prunelles noires, à bec
jaune, à tête cou et
ailes d'un rouge bril-
lant.

啄 木 дятель (птица)
le pic (oiseau).

彩 獅 旗 знамя съ изображеніемъ
пестраго льва
étendard sur lequel est
représenté un lion
bigarré.

花 手 帕 пестрая, полосатая,
шелковая лепты
rubans de soie rayés,
bigarrés.

野 牛 角 画 弓 лукъ изъ роговъ дикаго
быка
arc fait des cornes du
yag (boeuf sauvage).

¹⁾ Слѣдую китайскому тексту, — «палачь».

角花 水牛 弓 鹿
лукъ изъ роговъ буй-
вола
arc en cornes de buffle.

اسم
اسم
اسم

花牛 花
пестрая скотина
bête tachetée, bigarée.

اسم
اسم
اسم

五色子 花
пестрая горная ласточка
hirondelle tachetée de
montagne.

اسم
اسم
اسم

花鴨 花
пестрая утка
canard tacheté.

اسم
اسم
اسم

花 鹿
пестрая собака; сорока
chien tacheté; pie.

اسم
اسم
اسم

花 鹿
пестрый гусь
oie bigarrée oie dome-
stique.

اسم
اسم
اسم

花 雞
пестрый тойтонъ (птица)
toiton rayé (oiseau).

اسم
اسم
اسم

華 蟲 旗
знамя съ изображеніемъ
пестраго фазана
étendard portant l' image
d'un faisan bigarré.

اسم
اسم
اسم

鹿 蜀
название звѣря, похожа-
го на лошадь, съ бѣ-
лою головою, крас-
нымъ хвостомъ, по-
лосами тигра, пѣву-
чимъ голосомъ, кожа,
или шерсть котораго,
привязанная на тѣлѣ,
помогаетъ дѣторожде-
нію

اسم
اسم
اسم

鹿 蜀
nom d'une bête sembla-
ble à un cheval, à tête
blanche, à queue rouge,
à rayures de tigre, à
voix harmonieuse, dont
la peau ou le poil,
lorsqu'on l'adapte au
corps, facilite l'enfan-
tement.

اسم
اسم
اسم

鮮盛 鮮盛
пестрый, разноцвѣтный,
полосатый
bigarré, de différentes
couleurs, rayé.

山花雀 山花雀
пестрый жаворонокъ
alouette tachetée.

錦帶公曹 錦帶公曹
двурогий фазанъ
faisan à deux cornes.

白頭翁 白頭翁
название бѣлоголовой
птицы съ черными
пестринами на затыл-
кѣ посрединѣ бѣлыхъ
перьевъ
nom d'un oiseau à tête
blanche avec mouche-
tures noires sur la
nuque au milieu de
plumes blanches.

鷹不喇 鷹不喇
родъ копчика
espèce d'épervier.

白癩瘋 白癩瘋
бѣлый рубецъ, шрамъ,
знакъ отъ раны
cicatrice, marque d'une
plaie ou d'une bles-
sure.

白頭啄木 白頭啄木
пестрый дятель
pic bigarré (oiseau).

白頸 白頸
пестрая галка
choucas tacheté.

山花雞 山花雞
горная куропатка
perdrix de montagne.

費心 費心
заботиться. беспокоиться
s'inquiéter, se mettre en
peine.

不均 不均
пестрый, разный, перов-
ный
bigarré, varié, inégal.

魚花 魚花
пеструшка (рыба)
vairon (poisson tacheté).

雀花 雀花
пестрый, полосатый,
разноцвѣтный
bigarré, bariolé, de di-
verses couleurs.

滿描金 всюду сплошь все позолотилъ. раскрасилъ золотомъ
il a doré tout et partout, il a teint en or.

鳳頭花阿蘭 пестрый съ повсемѣстными пятнами жаворонокъ
alouette toute bigarrée, toute tachetée.

三心二意 переменчиво, не твердо, непостоянно, и такъ и сякъ
variablenient, pas fermement, inconstaument, comme ci comme ça.

跳兔兒 тушканчикъ, земляной зайчикъ
petite gerboise, lièvre de terrier.

不一心 быть одинакову, держаться постоянныхъ правилъ
être le même, tenir à des règles constantes.

二意 быть различнымъ, непостояннымъ
être différent. être inconstant.

隔隴種 засѣвать черезъ борозду
semer avec un sillon d'intervalle.

輾粗皮 лупить, сдирать (шелуху, плеву)
ôter la gousse ou la pellicule, écorcer, écosser.

使輾粗皮 велѣть лупить, снять (шелуху, плеву съ зерна)
ordonner d'ôter la gousse ou la pellicule, faire monder les grains.

糧食去粗皮 облупить, снять (шелуху, плеву)
il a écossé, enlevé (la pellicule, la balle).

夾油燒的肉皮 наръзанное пластинками и жареное обернутымъ въ внутренней жиръ мясо
viande coupée en tranches fines et rôtie enveloppée de graisse d'entrailles.

稱心 пріятный, милый
agréable, aimable.

稱心 доставлять удовольствие
procurer du plaisir.

暢快了 доставить удовольствие
il a procuré du plaisir.

打剪子股 подбрасывать, пинать
(игрушку ногою)
lancer en l'air, pousser
(un joujou du pied).

騙馬 вскочить (на лошадь)
sauter (sur un cheval).

驛架 кобылка (деревянная ло-
шадь, на которой обу-
чаются верхом ъздѣ)
chevalet (cheval de bois
sur lequel on apprend
l'équitation).

亂殺 убивать другъ друга,
сражаться
s'entretuer, se battre.

那箇 кто? что?
qui, quoi.

從那箇 отъ котораго? отъ чего?
откуда
duquel? de quoi? d'où?

從那箇 тоже (въ просторѣчій)
idem (vulg).

好像是 какъ-бинь? какъ-бы
que faire? comment est-
ce? comme, comme si.

諸凡 всякій, каждый, какой-
либо
chaque, chacun, quicon-
que, qui que ce soit.

連角豆稽 сконенный горохъ, горо-
ховикъ
pois fauchés, plants de
pois.

胡椒 черный перецъ
poivre noir.

那箇 всякій, каждый, что бы
ни было (разгов.)
chaque, chacun, quoi que
ce soit.

梨 груша (дерево и плодь)
la poire, le poirier.

淘气 рѣзвый, шалунъ, прока-
зникъ
vif, polisson, espiègle.

淘气 рѣзвиться, шалить, про-
казничать
être vif, polissonner, faire
l'espiègle.

豹 назв. звѣря съ нестрою,
какъ у барса головою
nom d'une bête à tête
rayée comme celle de
la panthère.

把那箇 внн. пад. слова
accusatif du mot

在那箇 在 落子苗 落子苗

дат. и мѣстный падежъ слова
datif et locatif du mot

落子苗 произрастаніе изъ оставшихся зеренъ послѣ жатвы ячменя, паданка, самопадка
plant provenant des graines d'orge tombées pendant la moisson; graine tombée.

眉子 соболю и др. хвостики, пришиваемые подъ воротничкомъ шубы: опушка
petites queues de zibeline et d'autres bêtes sous le collet, d'une pelisse bordure.

锤子 МОЛОТОКЪ, МОЛОТЪ
martinet, marteau.

常行飾件 желѣзные украшенія, приборъ на уздѣ и пахвяхъ.
ornements, garniture de fer, ou de cuivre sur la bride et la croupière.

偏疼 пристрастная любовь къ одному изъ дѣтей
préférence pour l'un des enfants.

飛過山 перешелъ черезъ гору—
перешелъ черезъ мѣру
il a traversé la montagne, il a exagéré.

это выраженіе равно- сильно предшествую- щему слову
cette expression est équi- valente au mot pré- cédent.

偏疼 тоже что
même sens que

過棧 перескочить (черезъ ло- шадь)
sauter (par dessus un cheval)

開隔錄用 назначать на должность
черезъ одного въ спи- скѣ, обходя другого
nommer à un emploi en omettant le nom pré- cédent dans la liste; un sur deux de deux l'un.

開隔 отгораживать, отдѣлять
перегородкою
enclore, séparer par une cloison.

相隔 отдаляться, расходиться
съ кѣмъ
s'éloigner, se diviser, se séparer de q. q.

開隔 перегородка
cloison, séparation.

口 口 ротъ, уста, птичій носъ, отверстие, проходъ
 bouche, lèvres, bec d'un oiseau, ouverture, passage, défilé.

家口 家口 семейство, домъ
 une famille, une maison.

餬口 餬口 жить на счетъ другихъ (не имѣя собственнаго пропитанія)
 vivre aux dépens des autres (ne pouvant se suffire à soi-même).

應許 應許 общать, изрекать
 promettre, prononcer.

剛毅過無情 剛毅過無情 едва едва, чуть чуть, кое-какъ: холодно (взглянуть на кого)
 à peine, presque, peu s'en faut, comme ci comme ça, d'une manière quelconque, d'une façon ou d'une autre, froidement (regarder quelqu'un).

嘴生 嘴生 неприученая къ ѣздѣ не поводливая (лошадь)
 non dressé, non habitué à la bride (d'un cheval)

撮嘴 撮嘴 надуть губы (надуться въ гнѣвъ)
 bouder, faire la moue.

嘴沉 嘴沉 тугоуздая (лошадь)
 dur de bouche (d'un cheval)

先嘗 先嘗 отвѣдать, покушать
 goûter.

使先嘗 使先嘗 приказать отвѣдать
 ordonner de goûter.

先嘗了 先嘗了 отвѣдать, покушалъ
 il a goûté.

請先嘗	otвѣдай! goûte!
嘴硬	крѣпкоуздая, тугоуздая (лошадь) dur de bouche, dur à la bride (d'un cheval).
哨子	свистокъ, свистулька для приманки звѣрей и птиць на охотѣ sifflet, petit pipeau avec lequel, à la chasse, on attire les animaux et les oiseaux.
馬嚼瘡	нарывъ во рту (около губъ) abcès dans la bouche (près des lèvres).
褪嚼子	вынимать удила, разнуз- дывать ôter la bride, débrider.
寄口信	приказать словесно, за- казать ordonner verbalement, commander.
胃口	отверстiе, жерло ouverture, cratère.

瓦口	вырѣзка на карнизѣ кровли для кладки водосточной со свѣ- сомъ черепицы échancreure à la corniche du toit pour l'intro- duction de la tuile qui sert de chéneau.
物口	устье embouchure.
出頭	образовалось отверстие il se pratiqua une ouver- ture.
擗馬唇	надѣть намордникъ (ло- шадѣ) mettre une muselière (à un cheval).
佞口	говорливый, говорунъ bavard, grand parleur.
許口	дать слово, обѣщать promettre, donner sa pa- role.
求開告著走	словесно домогаться, или просить exiger, ou demander de vive voix.

請嗜 отвѣдайте, покушайте!
gôûtez! mangez!

香藤 плодъ и дерево магни-
фера
magnifera indica (plante
et fruit).

使暢快 успокоивать, утѣшать
tranquilliser, consoler.

如意 «доставляющій радость»
Символическая фигу-
ра изогнутой формы,
съ кругами на кон-
цахъ, дѣлаемая обык-
новенно изъ дорогого
камня или дерева, ко-
торую подносятъ вмѣ-
стѣ съ поздравленіемъ
«qui procure de la joie».
Figure symbolique à
forme courbée avec
ronds aux extrémités,
faite ordinairement
d'une pierre ou d'un
bois précieux, que l'on
offre avec ses félicita-
tions.

暢快了 успокоился, утѣшился
il s'est tranquillisé, il s'est
consolé.

暢快 успокоиться, утѣшиться
se tranquilliser, se con-
soler.

親 любезный, милый, лю-
бимый
aimable, cher, bien-aimé.

佞口 красноречивый, витіева-
тый¹⁾
éloquent, rompreux, em-
phatique.

密友 любезный другъ, искрен-
ный
cher ami, sincère.

相思鳥 назв. строй птички ме-
нше воробья, съ ко-
роткою шею и топ-
клымъ произительнымъ
голосомъ
nom d'un oiseau gris,
plus petit que le moi-
neau, à cou court et à
voix fine et perçante.

親愛 любить страстно, пла-
менно
aimer passionnément, ar-
demment.

親愛 пламенная любовь, ис-
крепная дружба
amour ardent, amitié
sincère.

比 чертежъ изъ книги П-
цзингъ.
dessin du livre «I-king».

愛 желаніе, вожделѣніе
desir, désir ardent.

羨慕 желать, имѣть склон-
ность
désirer, avoir de l'incli-
nation pour quelqu'un.

口瘡 прыщи, сыпь, болячки
во рту
boutons, pustules, ulcères
dans la bouche.

生口瘡 получить прыщи во рту
avoir des pustules, ulcères
dans la bouche.

豫 радость; чертежъ изъ
книги И-цзинъ
la joie; dessin du livre
«I-king».

安息香木 дерево, растущее въ Пер-
си, изъ сока котораго
добывается перувиан-
скій бальзамъ
arbre qui croit en Perse
et duquel on extrait
le suc dont on prépare
le baume du Pérou.

誓之 клясться, божиться
faire serment, jurer,
prendre Dieu à témoin.

許之 обѣщать
promettre.

使起誓 велѣть клясться, приве-
сти къ присягѣ
ordonner de jurer, faire
prêter serment.

口 ротъ
bouche.


家口 семейство домъ
famille, maison.

脖頸骨 зашеекъ, позвонки, сое-
диняющіе голову съ
шею
nuque, vertèbres qui
relieut la tête au cou.


脊上插的 шейныя позвоночныя
кости
os vertébral de la nuque.


口實 пересуживаніе, хуленіе,
поношеніе
calomnie, blâme, injure,
offense.


口角 углы рта, жабры
les coins de la bouche,
branchies.

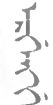
呼吸氣  духъ дыханіе
haleine, souffle, respiration.


私囊  собственный, частный
personnel, particulier.

一氣兒  духомъ, быстро
d'une seule haleine, rapidement.

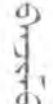
活  живой, живущій, одушевленный
vivant, vif, animé.


同名  соименный, тоска
homonyme, du même nom,
qui porte le même nom
qu'un autre.


生靈  одушевленные существа,
одушевленные твари
êtres animés, créatures
vivantes.


生靈  одушевленный
vif, vive, animé.

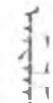
活  живой
vivant.


生  жить, содержаться
vivre, gagner sa vie,
s'entretenir.

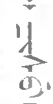
甦醒  оживать, приходить въ
чувство, воскреснуть
revivre, reprendre les
sens, ressusciter.


使生  оживить, оживотворить
ranimer, vivifier.


生活  жизнь, возрожденіе,
средства къ жизни
vie, renaissance, moyens
d'existence.


開光  освящать (букв. открывать свѣтъ)
consacrer (littéralement:
ouvrir la lumière).

命  жизнь
la vie.

白契之白  частный (въ разговорѣ о
купчей)
particulier (en parlant de
contrat).

氣盡了  испустить дыханіе, умереть
rendre le dernier soupir,
mourir.

掙命  бороться съ жизнью,
быть при смерти
être à l'agonie, être
près de mourir.

度命  жить скудно, жить изо
дня въ день
vivre au jour le jour,
vivre misérablement.

度命 *тоже idem.*

捨命 *предавать опасности свою жизнь mettre sa vie en danger.*

白契 *купчая крѣпость, частный договор contrat de vente, contrat privé.*

同姓 *однофамилецъ, но не родной du même nom de famille mais non parent.*

和氣洽之章 *кантата, разыгрываемая въ военномъ министерствѣ при угощеніи новыхъ военныхъ магистровъ cantate exécutée au ministère de la guerre pendant le banquet donné aux licenciés militaires.*

氣 *дыханіе souffle, respiration.*

呼吸氣 *жизненный духъ esprit vital.*

米 *крупа grain.*

糧 *обдирной хлѣбъ, провѣянтъ blé, munitions de bouche.*

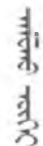
嬰粟花 *макъ pavot.*


督糧科 *канцелярія завѣдывающая чинами, по сплавкѣ казеннаго хлѣба*


chancellerie dont dépendent les fonctionnaires qui ont à surveiller la flottaison des blés de la couronne.


安 *тишина, спокойствіе tranquillité, calme.*


安麼 *покойны ли вы? (привѣтствіе) êtes-vous tranquille? (salut).*


不安息  不安息
неутомимый; нар. безъ
отдыха
infatigable; adverbe: sans
relâche.


使息  使息
успокоить, умирить, до-
ставить благоденствіе
tranquilliser, calmer, ren-
dre heureux.


已安息  已安息
стало легче, облегчилась
(болѣзнь)
(la douleur) s'est calmée,
s'est soulagée.

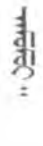
碾米  碾米
молотить крупу, очищать
посредствомъ катка
monder, émonder le grain,
broyer au moyen d'un
rouleau.


黃米飯  黃米飯
жидкая рассыпчатая ка-
шица изъ проса
bouillie claire et fari-
neuse de millet.


整理祭物  整理祭物
приносить духамъ въ
жертву вино и ка-
шицу съ масломъ
faire offrande aux es-
prits de vin et d'un peu
de riz bouilli avec du
beurre.


祭肉  祭肉
жертвенное мясо
viandes de sacrifice.


閒客  閒客
рѣчная цапля
héron de rivière.


安  安
быть спокойнымъ, по-
коиться
être tranquille, se calmer.

在  在
быть, пребывать, нахо-
диться
être, rester, demeurer.


草根魚  草根魚
название рыбы: родъ са-
зана
nom d'un poisson: espèce
de carpe.



安  安
спокойствіе, тишина
tranquillité, paix.

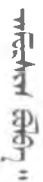

逸  逸
отдыхъ
repos, relâche.



安安頤頤的  安安頤頤的
покойно, безмятежно,
безъ шума
tranquillement, paisible-
ment, sans bruit.



人健壯  人健壯
неутомимый
infatigable.



山子馬名  山子馬名
чалая лошадь
un cheval gris de more.


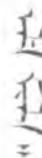

 猗猗

 прекрасно, роскошно
 très bien, avec luxe.




 病好了

 стало легче (о бо-
 лѣзни)
 le malade est mieux.




 康

 спокойствіе кротость,
 смиреніе
 tranquillité, douceur, hu-
 milité.




 安然

 кроткій, смиренный; крот-
 ко, смирно, спокойно
 doux, calme, paisible;
 avec douceur, tranquil-
 lement, commodément.




 溫

 тихій, теплый
 doux, paisible.




 灑落

 душевное спокойствіе
 tranquillité de l'âme.




 藹然

 смирно, спокойно
 paisiblement, doucement.




 威夷

 названіе звѣря съ дол-
 гою, но весьма сла-
 бою—жидкою спи-
 нною; длинный
 nom d'une bête à dos
 long, grêle mais très
 faible; long.




 安定

 успокоить
 tranquilliser.


 安綏

 утишить, усмирить
 apaiser, réprimer, tran-
 quilliser.


 米

 крупа
 grain.


 糧

 обдирной хлѣбъ, провь-
 янтъ
 blé, provisions de bouche.


 糧科

 продовольственная кан-
 целярія
 bureau d'approvisionnement.


 米色

 соломенный цвѣтъ
 couleur de paille.

米漏子

воронка для жита
entonnoir.

坐糧廳

Комиссариатство въ городѣ Тунъ-чжоу (въ 20 верстахъ отъ Пекина), завѣдывающее приемомъ хлѣба, сплавляемаго на судахъ изъ южныхъ провинцій Китая въ столицу выдачею наемной платы рабочимъ и проч.

坐糧廳

Commissariat dans la ville de T'oung tcheou (à 20 verstes de Pékin) ayant à surveiller la réception des blés, amenés en barques des provinces méridionales de la Chine à la capitale, et à payer le salaire aux ouvriers etc.

總安息

отдыхать, успокоиться послѣ трудовъ
se reposer, prendre du repos après les travaux.

總不安息

безъ отдыха, неутомимо
sans repos, sans cesse (travailler).

安息

успокоеніе, безмятежность
apaisement, tranquillité paix.

恐怕口氣

боюсь какъ бы не...
восклицаніе страха
je crains qu'on ne...
exclamation d'effroi.

共安息

покоиться наслаждаться
благоденствіемъ вмѣстѣ съ другими
être heureux, jouir en commun de prospérité.

使絆子

приказать спутать
faire lier les pieds, mettre les entraves.

共安息

покоиться, наслаждаться
благоденствіемъ вмѣстѣ съ другими
être heureux, jouir en commun de prospérité.

擎來

дай! подай!
donne! apporte!

木叉


вилы, развилка
fourche, bifurcation d'une branche.


樹岔枝之岔


развилка, раздвоеніе
дерева на двѣ вѣтви
bifurcation, bifurcation
de deux branches d'un arbre.


弓胎木


ивнякъ
osier.


杈子棍  раздвоенный, рогулька
 съ развилицою для
 подпиранія оконныхъ
 рамъ
 divisé en deux, bois four-
 chu, servant de sup-
 port aux cadres des
 fenêtrés.


燕尾披箭  развилнстая стрѣла съ
 двумя остріями
 flèche fourchue à deux
 pointes.


孫  внукъ, внучка
 petit-fils, petite-fille.


恩  благодареніе, милость
 bienfait, grâce.


造化  воздаяніе, возмездіе
 rétribution, restitution.

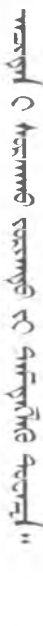
衆孫  внуки, внучки
 petits-fils, petites-filles.


駝載  навьючить
 charger une bête de som-
 me.

使絆子  спутывать, связывать
 ноги путами
 lier les pieds, entraver
 les pieds.

使駝載  приказать навьючить
 ordonner de charger une
 bête de somme.

恩情  по милости
 par grâce.

教孝表節旌  знамя, или почетная до-
 ска, жалуемая ради
 поучительнаго восх-
 валенія лицъ, почти-
 тельныхъ къ роди-
 телямъ и отѣтки
 (вдовъ) вѣрныхъ сво-
 имъ мужьямъ
 enseigne ou tableau d'h-
 onneur donnés en
 signe d'approbation,
 après la mort, aux
 personnes qui ont été
 respectueuses envers
 leurs parents, éloge
 fait aux veuves qui
 sont restées fidèles à
 leurs maris.

有恩的  благодарительный, благо-
 творительный
 bienfaisant, bienfaiteur.

孝 **اِحْتِمَامٌ** почтительность къ родителямъ
piété filiale.

孝 **اِحْتِمَامِيٌّ** почтительный, покорный
родителямъ
respectueux, soumis à
ses parents.

謝降 **شَاكْرَانَةٌ** принести благодарствен-
ную жертву
faire une offrande en
signe de reconnais-
sance.

事 **اِعْتِمَادٌ** дѣлать, исполнять
faire, exécuter.

報恩 **اِعْتِمَادِيٌّ** возблагодарить за бла-
годѣяние, быть признательнымъ
rendre grâces pour des
bienfaits. être recon-
naissant.

孝 **اِحْتِمَامِيٌّ** быть почтительнымъ,
послушнымъ къ ро-
дителямъ
être respectueux et obéis-
sant à ses parents.

孝 **اِحْتِمَامِيٌّ** почтительность къ ро-
дителямъ
piété filiale, respect pour
les parents.

有孝 **اِحْتِمَامِيٌّ** почтительный, покор-
ный родителямъ
respectueux, obéissant
envers ses parents.

孝女 **اِحْتِمَامِيَّةٌ** почтительная дочь
une fille respectueuse.

孝經 **اِحْتِمَامِيَّةٌ** Сюа-цинъ, — китайская
классическая книга о
почитании родителей
Hiao-king. — livre clas-
sique des Chinois trai-
tant de l'obéissance
filiale.

孝婦 **اِحْتِمَامِيَّةٌ** почтительная невестка
une belle-fille respec-
tueuse.

孝子 **اِحْتِمَامِيٌّ** почтительный сынъ
un fils respectueux.

拈斗 "كسرة" плетеная коробка, корзина
corbeille tressée, panier.

豪駝 "كامل" вьючный верблюд
un chameau de somme.

馱子 "كامل" вьюкъ, грузъ, бремя
charge, bagage, fardeau.

行李 "كامل" связка вещей, тюкъ,
paquet d'effets, ballot,

行李 "كامل" багажъ, вещи путешественника
bagage, effets du voyageur.

行李 "كامل" тоже
idem.

馱驢 "كامل" вьючные носилки, возимья на мулахъ, лошадей и пр.
brancard à bagage, porté par des mulets, chevaux etc.

異獸 "كامل" название американскаго звѣря съ хвостомъ по длинѣ равнымъ его тѣлу, который, при нападеніи охотниковъ, взбрасываетъ своихъ дѣтенышей на спину и, закрывъ хвостомъ, убѣгаетъ
nom d'un animal d'Amérique dont la queue égale le corps en longueur et qui, lorsqu'il est attaqué par des chasseurs, jette ses petits sur son dos et, les préservant de sa queue, s'enfuit.

齊駝 "كامل" вьючить вмѣстѣ на нѣсколькихъ животныхъ
charger ensemble plusieurs bêtes de somme.

織網綾軸 "كامل" игла съ языкомъ, для вязанія сѣтей
aiguille avec panneton (qui ressemble à la navette d'un tisserand), dont on se sert pour faire des filets.

織網綾軸 "كامل" тоже
idem.

工錢 плата за работу, награда за труды
salaire, récompense pour le travail.

留謝儀 оставить плату
laisser le salaire.

驚訝 разговорная частица удивления: ах! что это!
partic. vulg. d'étonnement: ah! que veut dire cela!

手拍疼愛 голубчикъ, милый, сердечный
ma colombe, mon coeur, cher, mon petit coeur.

穩住 внезапно напасть на неприятеля и разсѣять его
surprendre à l'improviste l'ennemi et le disperser.

惟恐口氣 част. означ. сомнѣіе, недоумѣіе въбѣтъ съ вопросомъ: такъ ли? правда ли? опасно чтобы не... какъ бы не...
partic. indiquant le doute, l'incertitude, ainsi que l'interrogation: est-ce ainsi? est-il vrai? il est à craindre que.... si seulement...

呢字口氣 окончательная частица для обозначенія вопроса, или утвержденія
particule finale qui indique l'interrogation ou l'affirmation.

駿馬之駿 отличная лошадь
excellent cheval.

馬交 случать, вскоичить (на кобылу о жеребцѣ)
étalonner, accoupler, sauter (sur la jument en parlant de l'étalon).

呢字口氣 частица, употребляемая въ концѣ періода: есть, кажется, можетъ быть, не такъ ли
particule employée à la fin d'une période: c'est ainsi, il semble, peut-être, n'est-ce pas?

筆管菜 одинъ изъ видовъ растенія polygonatum multiflorum
une des espèces de la plante «polygonatum multiflorum».

不理人 необращающій вниманія на другихъ, пренебрегающій
dédaigneux, qui ne fait pas attention aux autres.

兒馬 жеребецъ
étalon.

牙狗 kobель
le chien (mâle).

妯娌 невѣстки, жены двухъ
или нѣсколькихъ
братьевъ

妯娌 belles-soeurs, femmes de
deux ou plusieurs
frères.

阿濫堆 полевой жаворонокъ
la mauvette, l'alouette
des champs.

不覺 неожиданно, нечувстви-
тельно
inopinément. insensible-
ment.

記過失 отмѣчать письменю, ве-
сти записки
consigner par écrit, pren-
dre des notes.

靈丹妙藥 чудесное лекарство
médicament miraculeux.

藥

生計 жизнь, появленіе на
свѣтъ
vie, apparition au monde.

生計 провозденіе жизни.
средства жизни
conduite de vie, moyens
d'existence.

生計 явиться на свѣтъ, начать
жить, начать суще-
ствовать
venir au monde, commen-
cer à vivre, commen-
cer à exister.

過日子 обыкновенный образъ
жизни, быть, прово-
жденіе времени
genre ordinaire de vie.
existence, façon de vi-
vre.

過日子 быть, жить, образъ,
жизни
être, vivre, genre de vie.

來營生 приходить для сниска-
нія средствъ къ жизни
venir chercher un moyen
de gagner sa vie.

去營生 отправляться на работу
для снисканія пропи-
танія
aller au travail pour ga-
gner sa vie.

富有 *غني* 富有的, состоятельный
 riche, aisé.

嘆聲 *أه* 啊! о! увы!
 ah! oh! hélas!

於戲 *أه* увы! ах!
 hélas! ah!

隨 *مطابق* направление, сообраз-
 ность, по, соответственно,
 direction, conformité, d'
 après, selon.

附合 *مطابق* дѣлать прилично, сооб-
 разно съ предметомъ
 agir déceimment, confor-
 mément à l'objet.

不隨合 *معارض* несоответственный, несо-
 образный съ мнѣніемъ
 incompatible, non confor-
 me, qui n'est pas d'
 accord avec l'opinion
 des autres.

椀 *كوب* чашка, чаша,
 vase, coupe, tasse.

椀包 *كوبية* футляръ для чашки
 étui pour une tasse.

曬黑了 *سودا* загорѣлъ (отъ солнца)
 il a le teint hâlé.

就勢 *مطابق* сообразоваться съ об-
 стоятельствами
 se conformer aux circons-
 tances.

馬穩重 *مستقر* обвѣзженная, смиренная
 лошадь
 cheval dressé, cheval
 doux.

出外 *سافر* путешествовать
 voyager.

秋獮 *صيد* отправиться на охоту,
 охотиться (осенью)
 aller à la chasse, chasser
 (en automne).

遠游冠 *كوبية* дорожная шапка
 bonnet de voyage.

使出外 *سافر* отправить въ поѣздку,
 послать въ путешествие
 envoyer en voyage, expé-
 dier,

小圍 *صيد* охота, облава
 chasse, battue.

耐遠 馮 (доная), пере-
 посящая трудную до-
 рогу
 (cheval) robuste suppor-
 tant les fatigues de
 la route.

順便 ぽんて, при случаѣ,
 удобный
 chemin faisant, à l'occa-
 sion, commode.

順 сообразный, соответст-
 венный
 conforme, correspondant.

便門 боковыя ворота
 porte latérale.

將機就機 пользоваться благоприят-
 нымъ случаемъ
 profiter d'une occasion
 favorable.

向之 օбօрачиваться
 retourner.

聲音 гoлoсѣ (говорящаго или
 поющаго), произно-
 шеніе, мелoдія
 voix (de celui qui parle
 ou chante) prononcia-
 tion, mélodie.

謠 пѣсня, речитативъ
 chant, récitatif.

謠 пѣть пѣсни говоркомъ
 réciter en chantant.

長壽佛 Будда-Аюши, долговѣч-
 ный
 Ayouchi buddha — longé-
 vité.

無所畏 безстрашный, безбояз-
 ный, неустрашимый
 intrépide, sans peur, sans
 crainte.

怕 бояться, опасаться, стра-
 шиться
 craindre, avoir peur, s'ef-
 frayer.

雷 громъ
 tonnerre.

雷鳴 гремѣть (о громѣ)
 tonner.

雷擊 громъ поражаетъ
 la foudre frappe.

雷 громовый
de tonnerre, fulgureux.

雷鳴 гремѣть (о громѣ)
tonner, gronder.

一味怕 трепеща (отъ страха)
tremblant, tressaillant de
peur.

驚怕樣 въ страхѣ, въ испугѣ
en frayeur, de crainte.

恐怕口氣 частица для выраженія
страха
particule qui marque la
peur.

山上趕獸 преслѣдовать, гнать звѣ-
рей
poursuivre une bête,
courir.

使趕獸 приказывать преслѣдо-
вать звѣрей
faire poursuivre une bête.

心窩 подгрудная ложечка
creux de l'estomac.

心口疼 болить, колеть подъ ло-
жечкой
avoir mal, avoir un point
au creux de l'estomac.

使怕 устрашать, пугать
faire peur à, éprouvanter.

可怕 страшный, ужасный,
опасный
horrible, terrible, épou-
vantable.

齊怕 бояться, страшиться
вмѣстѣ съ другими
craindre, s'alarmer avec
les autres.

可畏 страшный, ужасный
грозный
horrible, terrible, redou-
table.

可怕 опасный, страшный
dangereux, périlleux, ef-
frayant.

敢 بدون خوف
 敢 بدون خوف
 безстрашный, безбоязненный, неустрашимый intrépide, sans crainte, courageux.

發憤礮 صاعقة
 發憤礮 صاعقة
 «страшная, величественная пушка» катапульта, баллиста. машина для метанія камней «canon effrayant majestueux» catapulte, baliste qui servait à lancer des pierres.

可畏 مخيف
 可畏 مخيف
 страшный, ужасный horrible, terrible.

可怕 مخيف
 可怕 مخيف
 грозный, ужасный redoutable, effrayant.

小心人 خوف
 小心人 خوف
 боязливый, робкій, малодушный craintif, peureux, timide.

皇子阿哥 امير
 皇子阿哥 امير
 (маньчж. «агэ») общее название принцев (en mandjou «aghe») nom général des princes.

野艾 ارتميسيا
 野艾 ارتميسيا
 полынь (artemisia vulgaris) absinthe (artemisia vulgaris).

野艾 ارتميسيا
 野艾 ارتميسيا
 полынь (artemisia vulgaris) absinthe (artemisia vulgaris).
 разнопись въ словѣ
 autre orthographe du mot.

氷雪已乾 مذوب
 氷雪已乾 مذوب
 изсыхать исчезать (говорится объ высуханіи льда) se fondre, disparaître (en parlant de la glace).

鱈刺魚 باربوت
 鱈刺魚 باربوت
 название рыбы: родъ окуня, налимъ, мѣнь? nom d'un poisson: espèce de perche, barbote.

昂刺 باربوت
 昂刺 باربوت
 окунь рыба la perche (poisson).

乾硬 مشمش
 乾硬 مشمش
 сухой, не имѣющій влаги, засохлый sec, aride, desséché.

木乾透 مشمش
 木乾透 مشمش
 высухать, засыхать (о деревьяхъ, или травѣ) se sécher, se dessécher (en parlant d'herbe, d'arbre)

冰凍到底 промерзать до дна
être gelé jusqu' au fond.

喘吁吁 тяжело дышать (въ бо-
лѣзни), запыхаться
avoir de la peine à res-
pirer, être essoufflé.

喘吁吁 задыхаться
perdre haleine, étouffer.

速香 название благовонныхъ
курений
nom de parfum, encens.

沉香色 коричневый цвѣтъ
couleur de cannelle.

石楠 дерево: Rhododendron
Metternichii.
arbre: Rhododendron
Metternichii.

字撇 зубчикъ у монгол. и
маньчж. бугвъ; черты,
которыя въ китай-
скомъ письмѣ напра-
вляются къ низу, на-
право, или налѣво

crochet de lettres mon-
goles et mandjou; trait
qui, dans l'écriture
Chinoise, se dirige en
bas, à droite ou à
gauche.

大牙 коренной зубъ
dent molaire.

抹角披箭 граненая стрѣла съ за-
зубринами
flèche ciselée, dentelée.

馬牙磔 терпугъ, лошадиный
зубъ, употребляемый
для полировки
râpe, lime, racloir, bru-
nissoir, polissoir en
dent de cheval.

衛 боровъ, вепрь съ
клыками¹⁾
sanglier ayant de
grosses défenses.

¹⁾ В даетъ болѣе удобопонятное китайское значеніе этого слова какъ 瑰豚 и
объясняетъ что это 異獸當康別名彷彿猪有獠牙見則豐收 т. е.
особый звѣрь.

將將的 едва, чуть только
à peine, presque; à peine si.

將將的 едва-едва, чуть-чуть, на-
силу
à peine, presque.

皮果皮子 кожа, шкура, кожица
на фруктахъ
peau, cuir; la pelure
des fruits.

皮弁 шапка изъ кожи бѣлаго
оленья съ шерстью и
со вставленными по
швамъ нефритовыми
пластинками
bonnet en peau de renne
blanc avec son poil
orné sur les coutures
de plaques de néphrite.

獐 лань
daim.

麝 кабарга
chevrotain musc, porte-
musc.

海馬 морская лошадь, бере-
моть
hippopotame.

奶子酒 спиртъ
esprit-de-vin.

枝節疎散 рѣдкій, не частый, рас-
киданный
rare, clair-semé, dispersé.

幾乎 едва, чуть, почти
à peine, presque, peu
s'en faut.

幾乎 чуть-чуть, едва-едва
à peine, presque.

內府佐領 отборная, придворная
рота
une compagnie de sol-
dats du palais impé-
rial.

滿洲臣僕 крѣпостной человекъ
изъ маньчжуровъ
(такъ зовутъ себя
маньчжуры въ офи-
ціальныхъ бумагахъ)
esclave de Mandjou (c'est
ainsi qu'on nomme
tous les Mandjous
dans les documents
officiels).

衆人 народъ, люди
peuple, gens, hommes.

是人家的 человѣческій, свойствен-
ный человекъ, люд-
ской (разгов.)
humain, propre à l'hom-
me (vulg.).

IV-й годъ изданія (1902—1903 ак. г.).—Томъ IV.—Протоколы.—*Церринъ*: Чиншампо.—*Рудаковъ*: Экономическій бытъ Гириньской провинціи.—*Васкевичъ*: Повѣдка въ Япоцію.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—*Спальвинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.

Томъ V.—Протоколы.—Отчетъ за 1902 г.—*Кожановскій*: Экономическое положеніе Япоціи.—*Рудаковъ*: Исторія развитія военныхъ силъ въ Гириньской провинціи.—*Васкевичъ*: Повѣдка въ Япоцію.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—*Спальвинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.

Томъ VI.—Протоколы.—*Тихенко*: Цзи-ни-гоу.—*Васкевичъ*: Повѣдка въ Япоцію.—*Рудаковъ*: Исторія развитія военныхъ силъ въ Гириньской провинціи.—*Дабовскій*: Китайское уголовное право.—Лѣтопись.

Томъ VII.—Протоколы.—*Дюковъ*: Сеульское военное училище.—*Дмитріевъ*: Инъ-коу.—*Васкевичъ*: Повѣдка въ Япоцію.—*Дабовскій*: Китайское уголовное право.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—Лѣтопись.

Томъ VIII.—Протоколы.—*Горинновъ*: Бутха.—*Дмитріевъ*: Инъ-коу.—*Васкевичъ*: Повѣдка въ Япоцію.—*Дабовскій*: Китайское уголовное право.—Лѣтопись.

Томъ IX.—Протоколы.—Обзоръ коллекцій Торгово-промышленнаго Музея при Восточномъ Институтѣ.—*Кюнеръ*: Литература о Дальнемъ Востокѣ.—*Блонскій*: Чжи-ли-ская армія.—*Дабовскій*: Китайское уголовное право.—*Васкевичъ*: Повѣдка въ Япоцію.—*Стицкинъ*: Рабочій вопросъ на каменноугольныхъ копяхъ Мукденской провинціи.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—Лѣтопись.

V-й годъ изданія (1903—1904 академ. г.).—Томъ X.—Протоколы.—*Новиковъ*: Альчужаское фудутупство.—*Кюнеръ*: Географія Япоціи.—*Стицкинъ*: Рабочій вопросъ на каменноугольныхъ копяхъ Мукденской провинціи.—*Норманъ*: Характеристика китайцевъ.—*О. Булаковъ*: Христіанство и язычество.—*Кобелевъ*: Хоккайдо.—*Васкевичъ*: Повѣдка въ Япоцію.—Лѣтопись.

Томъ XI.—Протоколы.—Отчетъ за 1903 г.—*Меноринъ*: Исторія японской литературы В. Г. Астона.—*Лободовъ*: Дажелеть.—*Афанасьевъ*: Вооруженныя силы Кореи.—Лѣтопись.—*Приложенія въ отдельной брошюркѣ*: 1) *Подставинъ*: Корейская хрестоматія.—2) *Шмидтъ*: Китайская хрестоматія.

Томъ XII.—Протоколы.—Обозрѣніе преподаванія наукъ на 1904—1905 ак. г.—*Кобелевъ*: Хакодате.—*Меноринъ*: Исторія японской литературы В. Г. Астона. Прибавленія къ „Исторіи японской литературы В. Г. Астона“.—*О. Павелъ*: Христіанскія миссіи въ Корей.—*Приложеніе въ отдельной брошюркѣ*: Лѣтопись.

Томъ XIII, вып. I.—Вопросы Китая, вып. I. Введеніе и стр. 1—281.—Вып. II. (Печатается).—Вопросы Китая, вып. II.—

Изданія Восточнаго Института

ПО МАНЬЧЖУРОВЪДЪНІЮ:

- Горяиновъ, Г.* — Матеріалы для изслѣдованія Бутхаскаго фудутунства. 1903. — (Изъ VIII т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Дмитріевъ, К.* — Эскурсія для изученія порта Нинъ-коу. — 1903. — (Изъ VII и VIII т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 2 рубля.
- Новиковъ, П.* — Альячускае фудутунство. — 1904. — (Изъ X т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Позомъевъ, А.* — Монгольско-Китайско-Маньчжурскій словарь въ русско-французскомъ переводѣ. Вып. I. Стр. 1—48. (Изъ I вып. III т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Позомъевъ, А.* — Опытъ собранія образцовъ маньчжурской литературы. Вып. I. Стр. 1—360. — (Изъ III, IV и V т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 3 р. 50 к.
- Протопопяковъ, Свят. П.* — Гольдско-Русскій словарь. — (Изъ III вып. II т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Рудаковъ, А.* — Общество И-хэ-туань и его значеніе въ послѣднихъ событіяхъ на Дальнемъ Востоцѣ. — Изъ III вып. II т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Рудаковъ, А.* — Бодоханскіе дворцы и книгохранилища въ Мукдени. — (Изъ I вып. III т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 р. 50 коп.
- Рудаковъ, А.* — Матеріалы по исторіи китайской культуры въ Гириньской провинціи. Томъ I. — 1903. — (Изъ III, IV, V, VI т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 5 рублей.
- Спицынъ, А.* — Рабочій вопросъ на каменноугольныхъ копяхъ Мукденской провинціи. — 1904. — (Изъ IX и X т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Теренинъ-Рыбниковъ, К.* — Городъ Цань-чжоу фу и его торгово-промышленное значеніе. — (Изъ V вып. III т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 р. 50 коп.
- Тищенко, П.* — Поездка въ Цзя-ши-гоу. — (Изъ VI т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 25 коп.
- Цереринъ, А.* — Результаты поездки по Ху-лянъ-чэискому фудутунству. — (Изъ III вып. III т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.

Въ «Извѣстіяхъ Восточнаго Института» помимо перечисленныхъ работъ, по маньчжуровѣдѣнію помѣщены еще слѣдующія статьи, не вышедшія отдѣльными изданіями: *Позомъевъ, А.* — Разысканія въ области вопроса о происхожденіи и развитіи маньчжурскаго алфавита (II вып. II т.). — *Шкуркинъ, П.* — Ху-лянъ-чэнь (IV вып. III т.).

Изданія Восточнаго Института

ПО МАНЬЧЖУРОВЪДѢНІЮ:

- Горяиновъ, С.* — Матеріалы для изслѣдованія Бутхаскаго фудутунства. 1903. — (Изъ VIII т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Дмитріевъ, Н.* — Экскурсія для изученія порта Шинь-коу. — 1903. — (Изъ VII и VIII т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 2 рубля.
- Повиковъ, П.* — Амьчжаское фудутунство. — 1904. — (Изъ X т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Позаньскъ, А.* — Монгольско-Китайско-Маньчжурскій словарь въ русско-французскомъ переводѣ. Вып. I. Стр. 1 — 48. (Изъ I вып. III т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Позаньскъ, А.* — Опытъ собранія образцовъ маньчжурской литературы. Вып. I. Стр. 1 — 360. — (Изъ III, IV и V т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 3 р. 50 к.
- Протодьяконовъ, Свѣтц. П.* — Гольдско-Русскій словарь. — (Изъ III вып. II т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Рудаковъ, А.* — Общество Н-хэ-туань и его значеніе въ послѣднихъ событіяхъ на Дальнемъ Востоцѣ. (Изъ III вып. II т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Рудаковъ, А.* — Богдоханскіе дворцы и книгохранилища въ Мукденѣ. — (Изъ I вып. III т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 р. 50 коп.
- Рудаковъ, А.* — Матеріалы по исторіи китайской культуры въ Гириньской провинціи. Томъ I. — 1905. — (Изъ III, IV, V, VI т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 5 рублей.
- Спицынъ, А.* — Рабочій вопросъ на каменноугольныхъ коняхъ Мукденской провинціи. — 1904. — (Изъ IX и X т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.
- Теренинъ-Рыбниковъ, Н.* — Городъ Цзинь-чжоу фу и его торгово-промышленное значеніе. — (Изъ V вып. III т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 р. 50 коп.
- Тищенко, П.* — Побѣда въ Цзя-ни-гоу. (Изъ VI т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 25 коп.
- Цереринъ, А.* — Результаты побѣды по Ху-лянь-чаньскому фудутунству. (Изъ III вып. III т. «Изв. Вост. Инст.»). — Цѣна 1 рубль.

Въ **Извѣстіяхъ Восточнаго Института** , помимо перечисленныхъ работъ, по маньчжуровѣдѣнію помѣщены еще слѣдующія статьи, не вышедшія отдѣльными изданіями: *Позаньскъ, А.* — Разысканія въ области вопроса о происхожденіи и развитіи маньчжурскаго алфавита (II вып. II т.) — *Шкуркинъ, П.* — Ху-лянь-чань (IV вып. III т.).

IV-й годъ изданія (1902—1903 ак. г.).—Томъ IV.—Протоколы.—*Церетинъ*: Чиншампо.—*Рудаковъ*: Экономическій бытъ Гириньской провинци.—*Васкевичъ*: Поѣздка въ Япоцію.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—*Львовинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.

Томъ V.—Протоколы.—Отчетъ за 1902 г.—*Козановскій*: Экономическое положеніе Япоіи.—*Рудаковъ*: Исторія развитія военныхъ силъ въ Гириньской провинці.—*Васкевичъ*: Поѣздка въ Япоцію.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—*Спальвинъ*: Японская хрестоматія.—Лѣтопись.

Томъ VI.—Протоколы.—*Тищенко*: Цзи-ли-гоу.—*Васкевичъ*: Поѣздка въ Япоцію.—*Рудаковъ*: Исторія развитія военныхъ силъ въ Гириньской провинці.—*Дабовскій*: Китайское уголовное право.—Лѣтопись.

Томъ VII.—Протоколы.—*Дюковъ*: Сеульское военное училище.—*Дмитрѣвъ*: Инъ-коу.—*Васкевичъ*: Поѣздка въ Япоцію.—*Дабовскій*: Китайское уголовное право.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—Лѣтопись.

Томъ VIII.—Протоколы.—*Горяиновъ*: Бутха.—*Дмитрѣвъ*: Инъ-коу.—*Васкевичъ*: Поѣздка въ Япоцію.—*Дабовскій*: Китайское уголовное право.—Лѣтопись.

Томъ IX.—Протоколы.—Обзоръ коллекціи Торгово-промышленнаго Музея при Восточномъ Институтѣ.—*Кюнеръ*: Литература о Дальнемъ Востокѣ.—*Блонскій*: Чжи-ли-скаѧ армія.—*Дабовскій*: Китайское уголовное право.—*Васкевичъ*: Поѣздка въ Япоцію.—*Спицынъ*: Рабочій вопросъ на каменноугольныхъ кояхъ Мукденской провинці.—*Позднѣвъ*: Образцы маньчж. лит.—Лѣтопись.

V-й годъ изданія (1903—1904 академ. г.).—Томъ X.—Протоколы.—*Новиковъ*: Альчужаское фудутунство.—*Кюнеръ*: Географія Япоіи.—*Спицынъ*: Рабочій вопросъ на каменноугольныхъ кояхъ Мукденской провинці.—*Норманъ*: Характеристики китайцевъ.—*О. Бунаковъ*: Христіанство и язычество.—*Кобелевъ*: Хоккайдо.—*Васкевичъ*: Поѣздка въ Япоцію.—Лѣтопись.

Томъ XI.—Протоколы.—Отчетъ за 1903 г.—*Мендринъ*: Исторія японской литературы В. Г. Астона.—*Лебедѣвъ*: Дажелегъ.—*Афанасьевъ*: Вооруженныя силы Кореи.—Лѣтопись.—*Приложенія въ отдельной брошюркѣ*: 1) *Подставинъ*: Корейская хрестоматія.—2) *Шмидтъ*: Китайская хрестоматія.

Томъ XII.—Протоколы.—Обозрѣніе преподаванія наукъ на 1904—1905 ак. г.—*Кобелевъ*: Законодате.—*Мендринъ*: Исторія японской литературы В. Г. Астона.—Прибавленія къ „Исторіи японской литературы В. Г. Астона“.—*О. Навель*: Христіанскія миссіи въ Корей.—*Приложеніе въ отдельной брошюркѣ*: Лѣтопись.

Томъ XIII, вып. I.—Вопросы Китая, вып. I, Введеніе и стр. 1—281.—Вып. II. Печатается).—Вопросы Китая, вып. II.—

